

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:24

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wówczas Gedaliasz przysiągł im oraz ich ludziom, mówiąc: Nie obawiajcie się sług Chaldeczyków, osiedźcie w ziemi i służcie królowi Babilonu, a będzie wam dobrze.* <sup>1)</sup>                      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wtedy Gedaliasz przysiągł im oraz ich ludziom: Nie obawiajcie się Chaldeczyków. Osiedźcie w kraju i służcie królowi Babilonu, a będzie się wam dobrze powodziło.                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy Gedaliasz przysiągł im i ich ludziom: Nie bójcie się służyć Chaldeczykom. Mieszkajcie w ziemi i służcie królowi Babilonu, a będzie wam dobrze.                                                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Którym przysiągł Godolijasz, i mężom ich, i rzekł im: Nie bójcie się być poddanymi Chaldeczykom; zostańcie w ziemi, a służcie królowi Babilońskiemu, i będzie wam dobrze.                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I przysiągł Godoliasz im i towarzyszom ich, mówiąc: Nie bójcie się służyć Chaldeczykom, mieszkajcie w ziemi a służcie królowi Babilońskiemu, a będzie wam dobrze.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wtedy Godoliasz złożył przysięgę im oraz ich ludziom i powiedział do nich: Nie bójcie się służyć Chaldeczykom, mieszkajcie w kraju, służcie królowi babilońskiemu, a będzie się wam dobrze powodziło. |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy Gedaliasz przysiągł im i ich ludziom: Nie obawiajcie się poddanych Chaldeczyków, pozostawcie w kraju i służcie królowi babilońskiemu, a będzie się wam dobrze powodziło.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gedaliasz przysiągł im oraz ich ludziom i powiedział: Nie bójcie się sług chaldejskich. Zostańcie w kraju i służcie królowi babilońskiemu, a będzie wam dobrze.                                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wówczas Godoliasz złożył im oraz ich ludziom przysięgę i powiedział: „Nie obawiajcie się dowódców chaldejskich, pozostawcie w kraju i służcie królowi babilońskiemu, a wszystko dobrze się ułoży”.    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Godoliasz przysiągł im i ich ludziom oraz powiedział im: - Nie bójcie się sług chaldejskich. Wróćcie do kraju, bądźcie poddani królowi Babilonu, a będzie wam dobrze.                                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Годолія поклявся їм і їхнім мужам і сказав їм: Не бійтеся приходу халдеїв. Сидіть в землі і послужіть цареві Вавилону, і вам буде добре.                                                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Gedalja przysiągł im oraz ich ludziom, mówiąc do nich: Nie obawiajcie się kasdejskich sług, zostańcie w kraju oraz służcie babilońskiemu królowi, a będzie wam dobrze!                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wówczas Gedaliasz przysiągł im oraz ich ludziom i rzekł do nich: "Nie lękajcie się być sługami Chaldeczyków. Mieszkajcie w tej ziemi i służcie królowi Babilonu,                                      |

<sup>1)</sup> <x>300 27:8</x>; <x>300 40:9</x>

|  |  |  |                                  |
|--|--|--|----------------------------------|
|  |  |  | a będzie się wam dobrze wiodło”. |
|--|--|--|----------------------------------|